

Сазыкулова Зульфия
Преподаватель института
Манасоведения и лингвистики

**СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА С
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**
(на материале художественного текста – сказки
«Винни Пух и все - все - все»)

**АНГЛИС ТИЛИНЕН ОРУС ТИЛИНЕ КОТОРУУДАГЫ
КОТОРМОНУН СТИЛИСТИКАЛЫК ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ**
(адабий текстинин материалында жана Винни Пух)

**THE STYLISTIC PECULIARITIES OF TRANSLATION FROM
ENGLISH LANGUAGE INTO RUSSIAN**
(on the material of literary text Winnie – the –
Pooh and all – all - all)

Аннотация: Статья посвящена стилистическим особенностям перевода с английского языка на русский на материале художественного текста сказки Винни Пух и все - все – все. Сделан анализ произведения А. Милна «Винни – Пух» с точки зрения языковой структуры, а точнее фонетические и стилистические особенности. В этой статье Алан Милн использовал ассонансы, аллитерации и звукоподражания с целью создания благозвучных звуковых картин, на котором действуют герои сказки. Также здесь даются кратко поэтические отрывки Рифмы и Ритмы. Эпитеты, тропы и неологизмы создают яркую картину языкового содержания текста. В статье рассказывается, что животные могут говорить и делают человеческие дела, как люди.

Ключевые слова: переводчик, герой, художественный стиль, автор, перевод, информация, иностранный язык, детская литература, текст.

Аннотация: Англис тилинен орус тилине которулган (Алан Милндин Винни – Пух жомогу) котормонун стилистикалык өзгөчөлүктөрү. Винни – Пух жомогу тилдик структура өңүтүнөн анализ алынды, тагыраак айтканда, аталган жомоктун котормосунун фонетикалык стилистикалык өзгөчөлүктөрү каралды. Бул макалада Алан Милн ассонанс, аллитерация жана сөз туурандылары жашы угулушу үчүн колдонгон. Бул макалада поэтикалык үзүндүлөр рифмалар жана ритмдер жазылган. Троптун түрлөрү баяндоонун боектуулугун арттырат. Бул макалада жаныбарлар адамча кыймыл-аракеттерин жасашканы жана адамча сүйлөшкөнү берилген.

Түйүндүү сөздөр: котормочу, каарман, көркөм, которуу, маалымат, чет тил, адабият, текст.

Annotation: This article is about the stylistic peculiarities of translation from English language into Russian (on the material of literary text Winnie – the – Pooh and all – all - all). In terms of language structure, the analysis of A. Milne's work is done or rather phonetics and stylistics features. The author of this fairy tale used assonances, alliterations and sound imitations to make harmonious pictures, on which the characters of the fairy tale act. It is shortly giving there poetical passages rhymes and rhythms. Epithets, tropes and neologisms are giving very brightly picture. It is telling in this article that animals can speak and do human being deeds like people.

Key words: translator, hero, literary style, author, translate, information, foreign language, children`s literature, text.

Актуальность выбранной темы состоит в анализе стилистических средств для создания комической и эксцентрической детской литературы, так как детская литература всегда находилось в центре внимания у лингвистов и психологов. Изучаются особенности использования языковых стилистических средств в произведении двух современных детских авторов, пишущих в совершенно разных жанрах, выявляются стилиобразующие характеристики языка произведений и индивидуально – художественного стиля. Объектом исследования является перевод произведения английского писателя А. Милна «Винни – Пух».

Стилистические особенности художественного текста

Художественная речь – это особый стиль речи, исторически сложившийся в системе английского литературного языка. Стиль художественной речи, иногда называют поэтическим языком. Основной функцией художественной речи стили является средство образно-эстетической трансформации языка, создающий чувственное восприятие действительности. Также стиль художественной речи имеет много разновидностей: стихотворная речь, художественная проза и язык драматургии. Художественные тексты имеют много выразительных образностей, чтобы переводчику было легко сообразить и фантазировать. Примеры средств выразительности художественных текстов: метафоры, сравнительные обороты, неологизмы, лексические, фонетические, морфемные диалектизмы.

Троп (от греческого языка Тропос, оборот) – это стилистический термин, обозначающий перенесение смысла слов, используется для создания художественного образа и выразительности. К тропам относятся такие примеры, как эпитет, сравнение, олицетворение, метафора, гипербола, литота, синекдоха и др. Это самые главные лексические средства, которые использовал автор «Винни – Пуха», точнее олицетворение или очеловечивание. В этой сказке животные наделены даром человеческой речи. Винни – Пух, Пятачок, Кролик, Тигра, Сова, Ослик и другие персонажи этого жанра говорят и действуют, как люди, разговаривают с Кристофером Роббином, делают человеческие дела, например, Кролик любит заниматься огородом, Сова очень любит читать книги, Винни – Пуху очень нравится носить зонтик. Эти приёмы являются традиционными для этого жанра. Эмоционально живая речь очень хорошо и быстро запоминается и воспринимается читателями и слушателями. Эти предложения произносятся с поднятием тона и изменением тембра голоса, с расстановкой ударений, акцентов, пауз и нередко сопровождается мимикой и жестами. В письменном виде такие предложения отмечаются восклицательным и вопросительным знаком. Например, «Oh help!» said Pooh, as he dropped ten feet on the branch below him. Мама! – крикнул Пух, пролетев три добрых метра вниз и чуть не задев носом толстую ветку. He cried out “Tiger, Tiger, we are going to jump! Look at me, Tiger. I will jump. I will fly! Can Tigers jump?” В эмоциональных предложениях часто используются междометия и обращения. Вот восклицательная ре-

плика принадлежит одному из героев Пу “Oo, Tiger – Tiger – oo, Tiger!” Автор этого жанра часто использует повторы. В следующем примере автор специально использует повторение глаголов действий Кролика, чтобы показать положительные качества, упорство героя этих действий: The nearest house was Owl’s. Rabbit came to he door, and he knocked and he rang and he rang and he knocked. В качестве выразительных средств А. Милн использует инверсию. Инверсия – это нарушенный порядок слов в предложении. В тексте очень много предложений, которые заканчиваются многоточием. Такой прием называется значимой расстановкой пауз.

Например, в реплике Тигры:

And at last he said:

“And to fall down...is...EASY.”

В этих многоточиях замедляются фразы и становятся обрывистыми. Это говорит о страхе героя перед падением и нерешительности героя перед прыжком вниз. В словах Винни – Пуха встречаются много пауз. Дело в том, что герой не знает, что ответить оппоненту.

“Where does he go at that time?” asked Rabbit. Where?

“Perhaps he is looking for something.”

“For what?”

“Perhaps he is looking for a... a...”

“A Backson?!”

“Yes.”

Также необычные стилистические приемы использовал А. Милн, [26с] это конечно использование диалогической речи. Именно диалоги героев самые яркие эпизоды сказки в них раскрываются характеры персонажей, например:

“You’ll love it”, said Piglet.

“You must listen very carefully”, said Rabbit.

“Oh, yes, said Kanga, but she still looked at Baby Roo.”

Передать такие средства на другой язык очень сложно из-за отсутствия прямых эквивалентов. Чтобы передать правильно мысли и речь нужно иметь профессиональное мастерство. У переводчика должен быть широкий словарный запас, он должен знать много идиоматических выражений и пословиц. Важной особенностью и сложностью художественного перевода – это передача игр, слов и юмора. Если переводчик переведет дословно, то он не сможет передать главную мысль. Для этого переводчик должен быть креативным и творческим. По утверждению А.Д. Швейцара [1, 100] «Задачей перевода при передаче экспрессивной и эмоциональной функции является достижение экспрессивного и эмоционального эквивалента, при которой эмоциональная реакция автора текста перевода должна соответствовать эмоциональной реакции автора текста оригинала». Самая большая трудность для переводчика при переводе сказки, если он не сможет передать живой, эмоциональный образ оригинала. Перевод получится неполноценным и не будет соответствовать оригиналу. Известный детский русский писатель Б. Заходер перевел много детских книг. Один из этих книг «Винни – Пух и все – все – все». В своем предисловии Б.Заходер [3, 58] говорит, что он научил говорить Винни – Пуха по-русски, хотя все равно он остается английской мишкой.

Характер

Винни – Пух он же друг Пятачка, приятель Кролика, мишка Винни – Пух очень надежный добродушный, скромный, но с очень маленькими мозгами (англ. Bear of very Little Brain), в переводе Б. Заходера [3, 45] часто говорится. Что у него вместо мозгов опилки, хотя в оригинале указывается один раз. Пух – любит сочинять стихи и кушать мед, также его пугают длинные слова, он забывчив, но к нему приходят часто блестящие и идеальные идеи. Пух страдает от отсутствия разума, но в то же время он великий наивный мудрец. Борис Заходер сравнивает Пуха с образом Дон – Кихота и Швейка. Он любит много кушать, также у него большой интерес к погоде. Ему всегда нравится носить зонтик, «бескорыстная страсть к путешествию», он как ребенок, который ничего не знает, но в то же время хочет знать все. В Пухе сразу совмещено все несколько образов: плюшевый мишка, живой медвежонок, грозный Медведь. Он хочет показать себя настолько грозным, хотя, характер Пуха зависит от характера Кристофера Робина. Пух часто попадает в неприятные ситуации, но с помощью Кристофера Робина он выходит из этих ситуаций. Характер ослика – он любит, когда на него обращают внимание, он всегда хочет показать себя мрачным. Также он очень агрессивен и казуистичен. Он думает, что все к нему плохо относятся. Кролик – он любит командовать, он подчиняет себе других, он чувствует себя пустым и слабым. Но он заполняет свою пустоту общением, поэтому для заполнения своей пустоты ему нужны люди. Тиггер Ру – он истеричный, инфантильный, также он очень хвастлив. Он не в состоянии отвечать за свои слова. Он сангвиник. Поросенок – испытывает постоянную тревогу, но он все время забегает вперед, чтобы предотвратить надвигающуюся опасность. Поросенок слишком суеверен несмотря на это он хочет показать себя очень умным, находчивым и мужественным. Кристофер Робин он отличается своими особыми негативными чертами. Он не пишет стихов, не тревожен, не меланхоличен, не аутистичен, а дружелюбный и добрый.

Эмоциональная выразительность языка при переводе детской сказки Винни Пух и все – все – все.

При переводе есть такие ситуации, когда может сложиться, что по сравнению с оригиналом не совпадают или кажется, что речь идет о разных вещах. Например: *How sweet to be a Cloud Floating in the Blue! Every little cloud always sings aloud* (A. Milne) Я тучка, тучка, тучка, а вовсе не медведь, Ах как приятно Тучке по небу лететь. В данном случае воздействие песенки Винни – Пуха основана на рифме. Чтобы сохранить информацию и образ героя в образе Тучки, поэтическими качествами другого оригинала. Например: если этот отрывок перевести дословно не будет выглядеть таким ярким и веселым. *How sweet to be a Cloud Floating in the Blue! Every little cloud always sings aloud* (A. Milne), как приятно быть тучкой плавающая в небе. Каждая маленькая тучка всегда поет вслух. Как гово-

рится, что переводчики превращали произведение в культурное достояние. Таким образом при переводе художественной литературы переводчику потребуются очень много разнообразных операций и интерпретаций. Также нужно использовать грамматические и семантические трансформации, чтобы не было в тексте оригинала

Перевод имен собственных

Милн	Заходер	Руднев
Winnie - the - Pooh	Винни - Пух	
Piglet	Пятачок	Поросенок
Rabbit	Кролик	Кролик
Eeyore	Иа - Иа	ИЕ
Owl	Сова	Сыч
Baby Roo	Крошка Ру	Ру
Heffalump	Слонопотам	Heffalump
Woozle Wizzle	Бука - Бяка	Woozle Wizzle

Благодаря Б. Заходеру в этом произведении есть имя Пух, хотя в английском языке h не произносится. У многих переводчиков не могло быть ни Пятачка ни Тигры, ни Иа, ни Слонопотамов, так как Борис Заходер имеет на эти имена авторские права. Эти имена многие переводчики оставили без перевода. Объяснив, что в русском языке отсутствуют необходимые эквиваленты.

Слонопотам – это вымышленное животное от слова слон и гиппопатам.

Милн	Заходер	Руднев
That buzzing noise means something. And the only reason for being a bee that I know of is making honey. And the only reason for making honey is so I can eat it.	Это жжжжжж нес проста! А зачем на свете пчелы? Для того, чтобы делать мед! По – моему, так! А зачем на свете мед? Для того, чтобы я его ел. По – моему так, а не иначе!	Это гудение, что то да значит. А единственной резон быть пчелой, который я знаю, состоит в том, чтобы делать мед. А единственный резон делать мед состоит в том, чтобы я мог его делать.

Борис Заходер [3, 39] перевел выражение **the only reason**, как «зачем», Вадим Руднев с калькировал это выражение **the only reason**.

Литература

1. Швейцара А.Д. Лексикология современного английского языка. -М., Высшая школа, 1973.
2. Гальперин И.И. Очерки по стилистике английского языка. -М., 1958.
3. Заходер Б. Интерпретация текста. – Л.: Просвещение, 1979.